

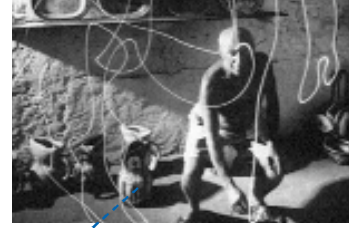


Henri-Georges Clouzot
Didier Baussy-Oulianoff
Jean-Luc Godard
Victor Erice
Leslie Howard / Anthony Asquith



Pera Film, *Picasso – Suite Vollard Gravürler* sergisine paralel olarak *Picasso: Filmsel Anlatımlar* adlı film programını sunuyor. Programda Picasso'nun tutkulu ve renkli dünyasından olduğu kadar, sergilenen yapıtlarında görülen çeşitli temalardan esinlenmiş uzun metrajlı filmler ve belgeseller yer alıyor. Henri-Georges Clouzot'ya ait *Picasso'nun Gizemi* ve Didier Baussy-Oulianoff'un *Picasso* adlı iki uzun metrajlı belgesel; Picasso'nun yaşamına, kişiliğine ve yapıtlarına ışık tutuyor. Paris Opera Balesi'nin 1970 prodüksiyonlu *Picasso ve Dans* (Diaghilev, Cocteau), sanatçının daha az bilinen bir yanını ortaya koyuyor – prodüksiyonlar ve yaratıcı tasarımlarla ilişkisi. Victor Erice imzalı *Anı Kovanın Ruhunu*, Picasso'nun İspanya İç Savaşı'yla kişisel ilişkisi bağlamında, savaşın hemen sonrasında, İspanya'nın taşrasında geçen ve yıkımın eşliğinde bir aileyi konu alan büyüleyici bir dönem filmi. Gravürlerinde Picasso heykeltıraş olarak karşımıza çıkar ve bir tür çağdaş Pygmalion'dur, modelini gözlemlemekten önce zevk alır, ama sonra gözü yalnızca yapıtını görür. *Çiçekçi Kız / Pygmalion* adlı film George Bernard Shaw'un aynı adlı oyunundan uyarlanmış bir görgüsüzlük komedisi; fonetik Profesörü olan Henry Higgins'in, Cockney aksanlı bir çiçekçi kıza üst sınıfın aksanını öğreterek, onu bir sosyete hanımefendisi olarak yutturabileceği üzerine iddiaya girmesini konu alıyor. Son olarak Jean-Luc Godard'ın *Nefretçi*, Amerikalı bir film yapımcısının, Homeros'un Odysseia'sını beyaz perdede aktarmak üzere saygın bir yönetmeni işe almasını anlatıyor. Filmin mitolojik göndermeleri ve insanın doğayla ilişkisi, Picasso'nun temalarıyla ilginç ortak noktalar barındırıyor.

Pera Film parallel to *Picasso - Suite Vollard: Engravings* exhibition presents a film program entitled *Picasso: Cinematic Expressions*. The program includes feature films and documentaries inspired and related to Picasso's passionate, colorful universe as well as the various themes taking place in his exhibited works. The two feature length documentaries *The Mystery of Picasso* by Clouzot and *Picasso* by Didier Baussy-Oulianoff shed light on Picasso's life, character and his works. Paris Opera Bellet's 1970s production Diaghilev, Cocteau - *Picasso and Dance* presents a lesser known side of Picasso – his involvement with the productions and creative designs. In connection with Picasso's personal relationship with the Spanish Civil War; Victor Erice's *The Spirit of the Beehive* is a haunting, atmospheric piece set in rural Spain soon after the War depicting a family on the verge of collapse. With his engravings just as Picasso is the sculptor and in the way of a modern Pygmalion, he first delights in the observation of the model, to then only have eyes for his work. The film *Pygmalion* a comedy of bad manners, based on the play by George Bernard Shaw tells the story of Henry Higgins, a professor of phonetics who makes a bet that he can successfully pass off a Cockney flower girl as a refined society lady by teaching her how to speak with an upper class accent. Lastly, Jean-Luc Godard's *Contempt* – is a film that tells the story of an American film producer hiring a respected director to direct a film adaptation of Homer's *Odyssey*. The film's mythological references and the relation of man to nature share interesting common strings with Picasso's themes.



PICASSO'NUN GİZEMİ THE MYSTERY OF PICASSO

Belgesel Documentary
Yönetmen Director Henri-Georges Clouzot
Görüntü Yönetmeni Cinematographer Claude Renoir
1956, 75', Siyah – Beyaz, Renkli
Black & White, Color, Fransa France
Fransızca, Türkçe altyazılı
French with Turkish subtitles

Sanatçıların kendi yapıtlarındaki olumlu - olumsuz mekân ikiye bölünmelerini kurtarmaları gibi, ünlü Fransız yönetmen Henri-Georges Clouzot da benzer bir ilişkiyi Picasso'nun Gizemi belgeseli ile sanatçının yaratması ve yoketmesi üzerine kurar. 1955'te Clouzot arkadaşları Pablo Picasso ile biraraya gelerek sanatçının farklı çalışma yöntemlerini olabildiğince kameraya almaya çalışırlar. Picasso çalışırken kamera tam karşısında O'nu çeker, fırçasıyla yarattığı darbeleri ve akan boyaların hareket halinde yakalar. Bunun sonucunda Clouzot'nun filmi - perdesi ve karesi, Picasso'nun tuvali haline gelir ve izleyici olarak kendimizi sanatçının olağanüstü yaratıcı dehası; güzel yapıtları ile ani yarattığı imgeler ve yeni fikirler içinde buluruz.

Bir matadorun boğayı karşısına alması gibi, sanatçı da tuvalini alır karşısına. Sanatçı fırçasını savurdukça, resim gözlerimizin önünde dans etmeye başlar. Yepyeni bir belgesel tarzına öncülük eden bu film, yaratma anını ve gizemini irdeler. Filmde, sanatçı 20 siyah-beyaz ve renkli resim yaratır. Kâğıttan akan mürekkebi kullanarak Picasso'nun hızla çizdiği desenleri yönetmen Clouzot tersinden çekme imkânı bulur. Sanatçı renkli boya kullanmaya başladığı zaman Clouzot da

renkli filme geçer ve stop-motion animasyon tekniğinin sihri kullanır. Picasso'nun Gizemi büyüleyici, etkileyici ve unutulmaz bir film olarak, yaratıcılık üzerine yapılmış en iyi belgesellerden biridir. Film, Fransız Hükümeti tarafından 1984'te ulusal bir hazine olarak kabul edilmiştir.

Just as visual artists understand the relationship between positive and negative space in their work, France's master filmmaker Henri-Georges Clouzot understood-and set about demonstrating via *The Mystery of Picasso*-the relationship between creation and destruction in the artistic process. In 1955, Clouzot teamed with his friend Pablo Picasso to capture as many aspects of the brilliant painter's working methods as possible. Clouzot innovatively placed the camera in front of Picasso while the latter worked, thus capturing astonishing reverse images of brush strokes and "bleeding" inks in volatile motion. The result is that Clouzot's film-the screen, the frame-become Picasso's canvas, and we find ourselves inside his prodigious genius as works of beauty spontaneously burst forth and are instantly crushed beneath the weight of new images, new ideas.

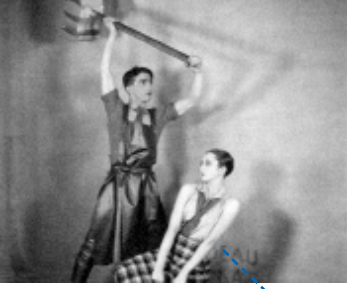
Like a matador confronting a bull, the artist approaches his easel. As he wields his brush, the painting dances into being before our eyes. This entirely new kind of art documentary captures the moment and the mystery of creativity; for the film, the master created 20 artworks, ranging from playful black-and-white sketches to widescreen color paintings. Using inks that bled through the paper, Picasso rapidly created fanciful drawings that Clouzot was able to film from the reverse side, capturing their creation in real time. When the artist decided to paint in oils, the filmmaker switched to color film and employed the magic of stop-motion animation. *The Mystery of Picasso* is exhilarating, mesmerizing, and unforgettable; it is simply one of the greatest documentaries on art ever made. The French government in 1984 it declared the film a national treasure.

PICASSO

Belgesel Documentary
Yönetmen Director Didier Baussy-Oulianoff
1985, 80', Siyah-Beyaz, Renkli
Black & White, Color, Fransa France
İngilizce, Türkçe altyazılı
English with Turkish subtitles

Picasso avangarttı, geleneksel, erotomanyaktı. Resimlerini bugün hemen herkesin gözünde canlandırabileceği bir efsanedir de Picasso. Yapıtları ve kişiliğinin 20. yüzyıl sanatı üzerinde çok büyük bir etkisi oldu. Bir sanatçı ve bir insan olarak hala türünün tek örneğidir, tıpkı Paris'teki Picasso Müzesi'nde sergilenen yapıtları gibi. Didier Baussy-Oulianoff bunları anlatıyor, dönemlerine göre sınıflandırıyor ve esin kaynaklarını ortaya koyuyor. Baussy'nin çözümlemesi aynı zamanda Picasso'nun neden sergilenen bazı resimleri çok sevdiğini ve asla satmadığını, ölümüne dek onları elinde tuttuğunu açıklıyor.

Picasso was avant-garde, traditional, an erotomaniac. He is a legend whose paintings almost everyone can visualise today. His works and character had an enormous influence on 20th century art. As an artist and man, he is still one-of-a-kind, rather like the collection of his works on display at the Picasso Museum in Paris. Didier Baussy-Oulianoff presents them, sorts them according to period and establishes what inspired them. Baussy's analysis also explains why some of the paintings on display were so close to Picasso's heart that he never sold them, preferring to hold on to them until he died.



PICASSO VE DANS PICASSO AND DANCE DIAGHILEV, COCTEAU PARIS OPERA BALESİ PARIS OPERA BALLET

Yönetmen Director Didier Baussy-Oulianoff
1956, 75', Siyah-Beyaz, Renkli
Black & White, Color, Fransa France
İngilizce, Türkçe altyazılı
English with Turkish subtitles

Picasso 1917-1922 arasında dokuz balenin (Parade, Pulcinella ve Bir Kır Tanrısının Öğleden Sonrası gibi) tasarımlarını yaptı, bunun için Jean Cocteau, Erik Satie, Igor Stravinski, Claude Debussy, Léonide Massine ve Vaslav Nijinski gibi sanatçılarla işbirliği yaptı. Mavi Tren 1924, Uç Köşeli Şapka 1919 tarihli. İlk olarak Sergei Diaghilev tarafından yaratılmış olan bu iki tarihi bale, Paris Opera Balesi tarafından yeniden canlandırıldı.

Mavi Tren, şık ve neşeli bir topluluğu ele alan danslı bir operet. Senaryoyu yazan Jean Cocteau, açık havada yaşam, güzel bedenler ve spor kültürünü alaycı bir dille yüceltiyor. Dansların esin kaynağıysa golf, tenis, yüzme ve akrobasi. Uç Köşeli Şapka baştan sona İspanya. Endüstrisi olan Picasso setleri, kostümleri ve tipik bir İspanya manzarası aracılığıyla balenin atmosferini yakalayan bir sahne perdesini tasarlamış. Sıcak bir mizahla anlatılan hikâye, bir değirmencinin karısını, onun kıskanç kocasını ve kadının peşini bırakmayan bunak bir hakimi konu ediniyor.

Between 1917 and 1962, Picasso was involved in creating the designs for nine ballets

including Parade, Pulcinella and L'Après-midi d'un Faune, in collaboration with such artists as Jean Cocteau, Erik Satie, Igor Stravinsky, Claude Debussy, Léonide Massine and Vaslav Nijinsky. Le Train Bleu dates from 1924 and Le Tricorne from 1919. These two historic ballets, created originally by Sergei Diaghilev, have been revived by the Paris Opera Ballet.

Le Train Bleu is an operetta danced of a chic and flippant society. Jean Cocteau, who wrote the scenario, mockingly celebrates the cult of open air life, fine bodies and sport. The dances are inspired by golf, tennis, swimming and acrobatics. Le Tricorne is Spanish from start to finish. Picasso, a native of Andalusia, created sets, costumes, and a stage curtain, which evokes the atmosphere of the ballet by means of a typically Spanish scene. The story, told with humour and warmth, is of a miller's wife, her jealous husband and a senile magistrate by whom she is pursued.

yönetmeni (Fritz Lang burada aslında kendisini oynuyor) ve çalkantılı ilişkilerinden artık bıkmış olan sinirli karısını (Brigitte Bardot) memnun etmeye çalışmasıyla ilgili. Ancak bunların hepsi görüntüden ibaret, çünkü Godard ticari Hollywood filmi muzip (ve evet, nefret dolu) bir yapıbozumuna uğrattırırken filmseverlerin bayılacağı güçlü espriler, aşkla, yıldızlıkla ve sanatçılıkla ilgili keskin gözlemler ve ışıklı bir stil kullanıyor, sonunda da elinin tersiyle ittiği bu sanatın pekala ustası olduğunu hissettiriyor. Nefret, ünlü yönetmenin en anlaşılır, en ilginç filmlerinden biri. İçinde yaşadıkları dönem yüzünden her türlü zarafetten yoksun kalmış erkekler ve kadınlar hakkında. Ama romanın psikolojisinin yerine son derece sıkı bir estetik koyan film, bu insanların (ve bizim) nerede hata yaptığını olağanüstü bir zarafetle gösteriyor.

Godard pursues an iconoclast's agenda, using the Francscope format (expertly controlled by cinematographer Raoul Coutard) to undermine the grandeur of widescreen melodramas. The story ostensibly concerns an innovative production of Homer's Odyssey and the struggle of a respected screenwriter (Michel Piccoli) to please a pugnacious producer (Jack Palance), a veteran director (Fritz Lang, essentially playing himself), and a petulant wife (Brigitte Bardot) who's grown tired of their turbulent relationship. It's all pretense, however, for Godard's mischievous (and yes, contemptuous) deconstruction of commercial Hollywood filmmaking, potentially infused with film-buff in-jokes, astute observations about love, stardom, and artistry, and enough glossy style to suggest that Godard had mastered the craft he so willfully rejects. Contempt is one of his most accessibly fascinating films. "Contempt" is about men and women rendered graceless by their times, but the movie, substituting rigorous aesthetics for the novel's psychology, shows us where they (and we) went wrong and achieves an extraordinary grace.



ARI KOVANININ RUHU THE SPIRIT OF THE BEEHIVE

Yönetmen **Director** Victor Erice
Oyuncular **Cast** Ana Torrent, Isabel Tellería, Fernando Fernán Gómez, Teresa Gimpera, Queti de la Cámara 1973, 99', Renkli **Color**
İspanyolca, Türkçe altyazılı
Spanish with Turkish subtitles

Victor Erice'nin bu büyüleyici güzellikteki filmi, sinema tarihinin en unutulmaz çocuk performanslarından biri. 1970'lerin en büyük İspanyol filmi olarak alkışlanan, görsel açıdan son derece zarif bir "uyanış şiiiri" olan bu Erice filmi, 1940'ların ilk yıllarında, İspanya iç Savaşı'nın yankıları taşrada hala duyulurken, küçük bir Castilla köyünde geçiyor. Bu tam anlamıyla kırsal atmosferde, altı yaşındaki Ana, belediye binasında gösterilen James Whale'in Frankenstein'ini izlediğinde alternatif bir efsane ve hayal dünyasına giriyor ve bu deneyim, küçük Ana'nın çevresiyle algısını, gerçekliği kendi yaratıcı amaçları için biçim verme yetisini sonsuza dek değiştiriyor.

Victor Erice's hauntingly beautiful film features one of the most unforgettable child performances in the history of cinema. Hailed as the greatest Spanish film of the 1970s, Erice's visually elegant "poem of awakening" takes place in a small Castilian village in the early 1940s, as echoes of the Spanish Civil War can still be heard throughout the countryside. It is here, in this richly rural atmosphere, that six-year-old Ana (played by six-year-old Ana Torrent) is introduced to alternate world of myth and imagination when she attends a town-hall showing of James Whale's Frankenstein, an

experience that forever alters young Ana's perception of the world around her... and her ability to mold reality to her own imaginative purposes.



ÇİÇEKÇİ KIZ PYGMALION

Yönetmen **Director** Leslie Howard, Anthony Asquith
Oyuncular **Cast** Leslie Howard, Wendy Hiller, Wilfrid Lawson, Marie Lohr, Scott Sunderland 1938, 96', Siyah-Beyaz **Black & White**
İngiltere **United Kingdom**
İngilizce, Türkçe altyazılı
English with Turkish subtitles

George Bernard Shaw'un aynı adlı oyunundan uyarlanan bu görgüsüzlük komedisinde, çalgın Profesör Henry Higgins (Leslie Howard), Cockney aksanlı sokak kızı Eliza Doolittle'ı (Wendy Hiller) altı ay gibi kısa bir süre içinde "gerçek bir hanımefendi"ye dönüştüreceği konusunda iddiaya giriyor. Lemer ve Loewe'ün *My Fair Lady*'sine esin kaynağı olmuş bu Oscar ödüllü filmin yönetmenliğini Anthony Asquith ve Leslie Howard, montajınıysa David Lean üstlenmiş, Shaw, senaryo yazımına bizzat katılmış.

Cranky Professor Henry Higgins (Leslie Howard) takes a bet that he can turn Cockney guttersnipe Eliza Doolittle (Wendy Hiller) into a "proper lady" in a mere six months in this delightful comedy of bad manners, based on the play by George Bernard Shaw. This Academy Award-winning inspiration for Lemer and Loewe's *My Fair Lady* was directed by Anthony Asquith and star Howard, edited by David Lean, and scripted by Shaw himself.

16 - 28 MART
MARCH 2010

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

16 SALI TUESDAY

16:00

Picasso'nun Gizemi
The Mystery of Picasso

18 PERŞEMBE THURSDAY

16:00

Picasso'nun Gizemi
The Mystery of Picasso

19 CUMA FRIDAY

17:00

Picasso'nun Gizemi
The Mystery of Picasso

20 CUMARTESİ SATURDAY

12:00

Picasso'nun Gizemi
The Mystery of Picasso

14:00

Nefret Contempt

16:00

Picasso ve Dans
Picasso and Dance

21 PAZAR SUNDAY

14:00

Picasso'nun Gizemi
The Mystery of Picasso

16:00

Picasso ve Dans
Picasso and Dance

18:00

Çiçekçi Kız Pygmalion

23 SALI TUESDAY

17:00

Çiçekçi Kız Pygmalion

19:00

Picasso ve Dans
Picasso and Dance

24 ÇARŞAMBA WEDNESDAY

15:00

Picasso ve Dans
Picasso and Dance

17:00

Picasso: Belgesel Documentary

19:00

Arı Kovanının Ruhü
The Spirit of The Beehive

26 CUMA FRIDAY

14:00

Picasso'nun Gizemi
The Mystery of Picasso

27 CUMARTESİ SATURDAY

14:00

Arı Kovanının Ruhü
The Spirit of The Beehive

16:00

Çiçekçi Kız Pygmalion

18:00

Nefret Contempt

28 PAZAR SUNDAY

18:00

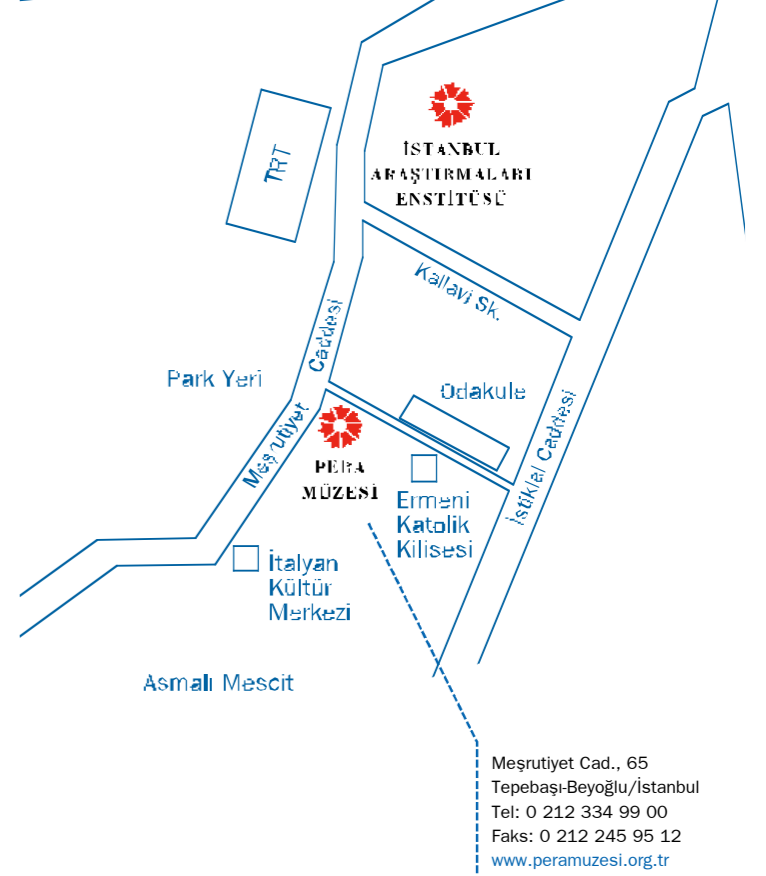
Nefret Contempt

16:00

Arı Kovanının Ruhü
The Spirit of The Beehive

18:00

Çiçekçi Kız Pygmalion



Meşrutiyet Cad., 65
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul
Tel: 0 212 334 99 00
Faks: 0 212 245 95 12
www.peramuzesi.org.tr

Film Gösterim Ücreti 3 TL

Film Screening Charge

Müze Ziyaret Saatleri

Museum Hours

Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday** 10.00 - 19.00

Pazar **Sunday** 12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.

The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri

Museum Entrance Charges

Tam Adults 7 TL

İndirimli Concessions 3 TL



SUNA VE İNAN

KIRBAÇ VAKFI